

Nama : Inayah Trihartati
NIM : J0A017002
Judul : Menerjemahkan ke dalam Bahasa Inggris Teks Deskripsi pada *Interactive Touch Screen* di Ruang Diorama 1-3 di Museum Benteng Vredeburg Yogyakarta
Dosen Pembimbing : Kristianto Setiawan, S.S., M.A
Penguji Eksternal : Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum.

RINGKASAN

Museum Benteng Vredeburg Yogyakarta merupakan sebuah museum khusus sejarah perjuangan nasional Bangsa Indonesia di Yogyakarta. Museum ini menyajikan berbagai koleksi benda bersejarah, bangunan, foto, replika, dan ruang diorama. Semua koleksi yang ada di museum sudah dilengkapi dengan teks deskripsi. Namun, tidak semua teks deskripsi menggunakan bahasa Inggris terutama yang ditampilkan di media *interactive touch screen*. Maka dari itu, penulis memutuskan untuk menerjemahkan teks deskripsi pada *interactive touch screen* ke dalam bahasa Inggris agar informasi yang ada pada teks deskripsi dapat tersampaikan dengan baik kepada wisatawan asing yang berkunjung.

Praktik kerja dilaksanakan pada 20 Januari-20 Februari 2020 di Museum Benteng Vredeburg Yogyakarta, pada bagian Edukator. Tujuan dari praktik kerja ini adalah untuk menerjemahkan teks deskripsi pada *interactive touch screen* di ruang diorama 1-3 ke dalam bahasa Inggris.

Dalam menerjemahkan teks ini, terdapat 3 tahap yang dilakukan penulis, yaitu tahap analisis pesan, tahap pengalihan pesan, dan tahap rekonstruksi ulang pesan. Penulis juga memiliki kendala saat menerjemahkan, seperti kesulitan memahami beberapa kata dan idiom yang kurang familiar, kesulitan memahami istilah dalam bidang militer, dan kesulitan dalam mencari padanan kata yang tepat. Kendala ini diatasi dengan menggunakan kamus elektronik maupun cetak, membaca literatur di internet maupun teks deskripsi berbahasa Inggris di Museum Benteng Vredeburg, dan melakukan konsultasi terjemahan dengan dosen pembimbing dan seorang *proofreader*. Adapun saran untuk museum, yaitu melengkapi teks deskripsi berbahasa Inggris dan memperbaiki fasilitas yang rusak.

Nama : Inayah Trihartati
Student Number : J0A017002
Title : Translating into English the Description Text on
Interactive Touch Screen in Diorama 1-3 at Yogyakarta
Fort Vredeburg Museum
Supervisor : Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
External Examiner : Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum.

SUMMARY

Yogyakarta Fort Vredeburg Museum is a historical museum of Indonesian struggle in Yogyakarta. This museum presents various collections of historical objects, buildings, photographs, replicas, and diorama rooms. All collections are equipped with description text. However, not all description texts use English especially those displayed on interactive touch screen. Therefore, the writer decided to translate the description text on the interactive touch screen into English to help foreign tourists understand the information.

The job training was held on January 20th-February 20th, 2020 in Educator Division of Yogyakarta Fort Vredeburg Museum. The purpose of this job training is to translate the description text on interactive touch screen in diorama 1-3 into English.

There are 3 stages used by the writer in translating this text, namely analyzing, transferring, and reconstruction stages. The writer also found obstacles when translating, such as the difficulty in understanding unfamiliar words and idioms, difficulty in understanding military terms, and difficulty in finding the right word equivalents. These obstacles are overcome by using electronic and printed dictionaries, reading literature on the internet and English text descriptions in Fort Vredeburg Museum, and conducting translation consultations with the supervisor and the proofreader. There are also suggestions for the museum, such as completing English description texts and repairing damaged facilities.